

Chambre des Représentants

SESSION 1962-1963.

18 JUIN 1963.

PROJET DE LOI sur l'emploi des langues en matière administrative.

I. — SOUS-AMENDEMENTS
PRESENTES PAR M. R. LEFEBVRE
A L'AMENDEMENT DU GOUVERNEMENT.
(Doc. n° 331/22.)

Art. 6.

1. — Remplacer les §§ 1 et 2 de cet article par ce qui suit :

« § 1. L'agglomération bruxelloise se compose de :

» Anderlecht, Auderghem, Berchem-Sainte-Agathe, Bruxelles, Etterbeek, Evere, Forest, Ganshoren, Ixelles, Jette, Koekelberg, Molenbeek-Saint-Jean, Saint-Gilles, Saint-Josse-ten-Noode, Schaerbeek, Uccle, Watermael-Boitsfort, Woluwe-Saint-Lambert, Woluwe-Saint-Pierre.

» § 2. Dans un délai de six mois à dater de la mise en application de la présente loi, après avoir recueilli l'avis du Conseil provincial de la province de Brabant et des conseils communaux intéressés, un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, pourra inclure dans l'agglomération bruxelloise les communes suivantes :

» Dilbeek, Drogenbos, Kraainem, Leeuw-Saint-Pierre, Linkebeek, Rode-Saint-Genèse, Wezembeek-Oppem, Wemmel.

» Les communes dont question qui ne seraient pas incluses dans l'agglomération bruxelloise bénéficieront du régime prévu au § 3. »

JUSTIFICATION.

Nous estimons souhaitable que quels que soient les éléments dont on dispose pour justifier le transfert des six communes dans l'agglomération bruxelloise, ce transfert ne se fasse pas sans qu'au préalable les autorités qualifiées, province et conseils communaux, n'aient été consultés.

R. LEFEBVRE.

Voir :

331 (1961-1962) :

- N° 1 : Projet de loi.
- N° 2 à 24 : Amendements.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1962-1963.

18 JUNI 1963.

WETSONTWERP op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

I. — SUBAMENDEMENTEN
VOORGESTELD DOOR DE HEER R. LEFEBVRE
OP HET AMENDEMENT VAN DE REGERING.
(Stuk n° 331/22.)

Art. 6.

1. — §§ 1 en 2 van dit artikel vervangen door wat volgt :

« § 1. De Brusselse agglomeratie bestaat uit :

» Anderlecht, Brussel, Elsene, Etterbeek, Evere, Ganshoren, Jette, Koekelberg, Oudergem, Schaarbeek, Sint-Agatha-Berchem, Sint-Gillis, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Joost-ten-Node, Sint-Lambrechts-Woluwe, Sint-Pieters-Woluwe, Ukkel, Vorst en Watermaal-Bosvoorde.

» § 2. Binnen een termijn van zes maanden vanaf de inwerkingtreding van deze wet kunnen bij een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit en nadat het advies van de Provincieraad van Brabant en van de betrokken gemeenteraden ingewonnen is, de onderstaande gemeenten in de Brusselse agglomeratie opgenomen worden :

» Dilbeek, Drogenbos, Kraainem, Sint-Pieters-Leeuw, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wezembeek-Oppem, Wemmel.

» Indien sommige onder deze gemeenten niet in de Brusselse agglomeratie opgenomen zouden worden, zouden zij onder de in § 3 bepaalde regeling vallen. »

VERANTWOORDING.

Naar onze mening is het overhevelen van de 6 gemeenten naar de Brusselse agglomeratie — over welke gegevens men dan ook beschikt om die overheveling te verantwoorden — niet wenselijk zo niet vooraf het advies van de bevoegde overheid, provincie- en gemeenteraden, is ingewonnen.

H. — 418.

Zie :

331 (1961-1962) :

- N° 1 : Wetsontwerp.
- N° 2 tot 24 : Amendementen.

2. — Compléter cet article par un § 3 (nouveau), libellé comme suit :

« § 3. Dans un délai de six mois après la mise en application de la présente loi, à la demande des conseils communaux intéressés, un arrêté royal, délibéré en Conseil des Ministres, pourra permettre d'appliquer dans les communes suivantes le régime défini ci-dessous en vue de favoriser les relations humaines.

» Strombeek, Vilvorde, Machelen, Diegem, Woluwe-Saint-Etienne, Overijse, Hoeilaart, Vlezenbeek, Itterbeek, Grand-Bigard, Zellik.

» Dans cette hypothèse, ces communes continueront d'être administrées dans la langue du régime linguistique auquel elles appartiennent.

» Elles devront cependant organiser leur administration de manière à pouvoir répondre à toutes les demandes qui leur seront adressées dans l'autre langue. Elles devront, notamment, prévoir un ou plusieurs fonctionnaires susceptibles de répondre au citoyen dans la langue du choix de celui-ci.

» Tout citoyen habitant cette région peut, à sa demande, obtenir copie des documents et actes officiels dans la langue de son choix. Il peut également demander traduction de toute communication ou avis de l'administration communale.

» En ce qui concerne l'enseignement, les pouvoirs publics seraient habilités à créer une école de l'autre régime linguistique pour autant qu'un nombre suffisant de parents — à déterminer par la loi — en fasse la demande et si la nécessité s'en fait sentir.

» Si ce nombre de demandes n'est pas réuni dans une seule commune, une école pourra se créer aux fins de desservir plusieurs communes dont l'addition de demandes révélerait le nombre requis par la loi.

» Cette mesure serait réservée à la création d'écoles aux niveaux [roebeli]en et primaire et comporterait un renforcement de l'enseignement de la deuxième langue, afin de faciliter les relations humaines.

» La stricte application de ces règles sera garantie sous l'autorité et la responsabilité :

» a) pour ce qui concerne l'agglomération bruxelloise, du commissaire d'arrondissement;

» b) tant pour ce qui concerne les communes flamandes que les communes wallonnes faisant partie de la zone de rencontre, d'un commissaire d'arrondissement adjoint. Ces deux fonctionnaires seront nommés par le Roi.

» La loi devra prévoir les sanctions à appliquer en cas de non-observance de ces règles. »

JUSTIFICATION.

La proposition du Gouvernement tendant à incorporer six communes dans l'agglomération bruxelloise est insuffisante pour faire de la région bruxelloise le centre accueillant dans lequel de nombreux citoyens appartenant à l'une ou à l'autre des communautés linguistiques puissent vivre dans un climat de réelle compréhension.

Nous estimons qu'en égard à l'importance des minorités linguistiques qui vivent ou se déplaceront encore vers cette région, il est indispensable de prévoir au-delà de l'agglomération bruxelloise une zone de rencontre et d'accueil suivant les modalités définies dans le texte ci-dessus.

Afin de ne pas tomber dans l'arbitraire nous avons fixé comme territoire de la zone de rencontre les communes limitrophes de l'agglomération bruxelloise.

2. — Dit artikel aanvullen met een § 3 (nieuw), die luidt als volgt :

« § 3. Binnen een termijn van zes maanden na de inwerkingtreding van deze wet kan in de onderstaande gemeenten, op verzoek van de betrokken gemeenteraden, bij een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit, de onderstaande regeling worden toegepast ter bevordering van de onderlinge betrekkingen tussen de inwoners :

» Strombeek, Vilvoorde, Machelen, Diegem, Sint-Stevens-Woluwe, Overijse, Hoeilaart, Vlezenbeek, Itterbeek, Groot-Bijgaarden, Zellik.

» In dat geval zullen die gemeenten verder in de taal van de taalregeling waaronder zij vallen, blijven bestuurd worden.

» Zij zullen nochtans hun administratie derwijze moeten organiseren dat ingegaan kan worden op alle aanvragen die tot hen gericht zullen worden in de andere taal. Met name zullen zij een of meer ambtenaren moeten aanstellen die de inwoners te woord kunnen staan in de door de laatstgenoemden gekozen taal.

» Elke inwoner van deze streek kan op zijn verzoek afschrift in de taal zijner keuze krijgen van alle officiële documenten en akten. Hij mag ook de vertaling van elke mededeling of bericht van het gemeentebestuur eisen.

» Op het stuk van onderwijs zouden de autoriteiten het recht hebben om een school van de andere taalregeling op te richten voor zover een — bij de wet vast te stellen — voldoende aantal ouders daartoe het verzoek doet en indien het gemis daarvan zou blijken.

» Indien het aantal aanvragen niet in één gemeente bereikt is, kan een school voor verscheidene gemeenten tegelijk opgericht worden, mits de gezamenlijke aanvragen het door de wet vastgestelde aantal bereiken.

» Deze maatregel zou worden voorbehouden voor de oprichting van kleuterscholen en scholen voor lager onderwijs en hij zou gepaard gaan met een versterkt onderricht van de tweede taal, ten einde de onderlinge betrekkingen te vergemakkelijken.

» De strikte toepassing van deze regelen zal worden gewaarborgd dank zij het toezicht en de verantwoordelijkheid :

» a) voor de Brusselse agglomeratie, van de arrondissementscommissaris;

» b) voor de Nederlandstalige en voor de Franstalige gemeenten die van de ontmoetingszone deel uitmaken, van een adjunct-arrondissementscommissaris. Beide ambtenaren zullen door de Koning benoemd worden.

» De sancties die bij overtreding van deze regelen dienen te worden toegepast, zullen bij de wet vastgesteld moeten worden. »

VERANTWOORDING.

Het regeringsvoorstel betreffende het opnemen van 6 gemeenten in de Brusselse agglomeratie is niet voldoende om van het Brusselse gebied het onthaalcentrum te maken waarin tal van landgenoten van beide taalgemeenschappen in een sfeer van ware verstandhouding kunnen leven.

Gezien het numerieke belang van de taalminderheden die in dit gebied wonen of erheen komen, achten wij het volstrekt nodig om buiten de Brusselse agglomeratie te voorzien in een ontmoetings- en onthaalgebied, volgens de modaliteiten als bepaald in vorenstaande teksten.

Om niet in willekeur te vervallen hebben wij als gebied voor de ontmoetingszone de randgemeenten van de Brusselse agglomeratie aangewezen.

R. LEFEBVRE.
M. PIRON.

II. — SOUS-AMENDEMENT
 PRESENTE PAR M. MOULIN
 A L'AMENDEMENT DU GOUVERNEMENT.
 (Doc. n° 331/22.)

Art. 6.

Compléter comme suit le § 1^{er} de cet article :

« Toutefois les communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rode-Saint-Genèse, Wezembeek-Oppem et Wemmel, ne seront définitivement intégrées dans l'arrondissement de « Bruxelles-Capitale » qu'après consultation préalable de leur population. »

JUSTIFICATION.

Il est normal et démocratique que les populations dont le sort est mis en cause dans l'article 6 soient préalablement consultées sur les mesures que l'on veut prendre.

II. — SUBAMENDEMENT
 VOORGESTELD DOOR DE HEER MOULIN
 OP HET AMENDEMENT VAN DE REGERING.
 (Stuk n° 331/22.)

Art. 6.

§ 1 van dit artikel aanvullen met wat volgt :

« De gemeenten Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wezembeek-Oppem en Wemmel zullen slechts bij het arrondissement « Brussel-Hoofdstad » definitief worden ingelijfd na raadpleging van hun bevolking. »

VERANTWOORDING.

Het is normaal en democratisch dat de bevolkingen waarvan het lot bij artikel 6 op het spel is gezet, vooraf worden geraadpleegd over de maatregel welke men van plan is te nemen.

G. MOULIN.
